

FICHE PÉDAGOGIQUE

A
P
A
G
A
Y
V
Á
M
O
N
O
S

"...Endesa puede ser considerada enemigo de nuestro pueblo..."
Alihuen Antileo - Dirigente Mapuche

ANDOLIADO PRODUCCIONES PRESENTA

APAGA Y VAMONOS

Una película documental de
MANEL MAYOL

Producida por Esteban Bernatas

Guion: Clément Darrasse y Manel Mayol. Director de fotografía y cámara: Sergio Armstrong. Montaje: Christian Fuma. Sonido directo: Alfonso Segura. Música original: Delfi Ramirez. Animación: Fleur Noguera. Asistente de cámara y focista: Cristian Petit-Laurent. Auxiliar de cámara: Gerardo Lukaszewsky. Ayudante de dirección: Clément Darrasse. Ayudantes de producción: Felipe Ramada y Luz Muñoz. Asistentes de producción: Jona Borret, Pedro Cayurico, Miguel Angel Delgado y Paula Honorato. Directores de sonido: Jorge Stavropoulos. Edición y mezcla de sonido: Javier y Alexis Stavropoulos. Música: Sound Rec. Servicio de producción en Chile: CEIBO Producciones. Corte de negativo: Jorge Andresson y Daniel Garin (Last Cut Argentina). Material de archivo: TVN Chile. Música adicional: "Río abajo" de los Fiskales Ad-Hoc (Sony-Bmg) y "El imperio contrataca" de Los Nikis (Warner Chappell Spain SA).

www.apagayvamos.net

Una película de Manel MAYOL



Rencontres du Cinéma Espagnol de Nantes

www.cinespagnol-nantes.com

Tel : 06 11 67 71 94

Contactos : reservationscolaire@hotmail.com

SINOPSIS



El río Biobío es uno de los afluentes más importantes de América Latina y el más grande de Chile. Además de su innegable relevancia ecológica y medioambiental el Biobío posee una enorme trascendencia a nivel cultural e histórico para los habitantes de Chile, pues fue la frontera natural que nunca consiguió superar el ejército español en sus años de conquista sudamericana y el lugar donde los habitantes originarios del país, los pehuenches-mapuches, no fueron sometidos

A
P

A
G
A

Y

V

Á

M

O

N

O

S

En 1997, la compañía española de electricidad Endesa decidió construir en el valle del Biobío la central hidroeléctrica Ralco. Amparándose en la ley indígena, los pehuenches-mapuches, intentaron evitar la construcción de la central en la zona. Todos los intentos fracasaron y en el año 2004, Endesa comenzó con las inundaciones del Valle del Ralco y 70 familias fueron invitadas a abandonar sus hogares y a desplazarse a 2000 metros de altitud, teniendo que subsistir, paradójicamente, sin luz e iluminándose con velas desde entonces.

FICHA TÉCNICA

T. original: "Switch off"

Nacionalidad: España

Género: Documental

Duración: 87 minutos

Dirección: Manel Mayol

Guión: Clément Darrase y Manel Mayol

Fotografía: Sergio Armstrong

Música: Delfí Ramírez

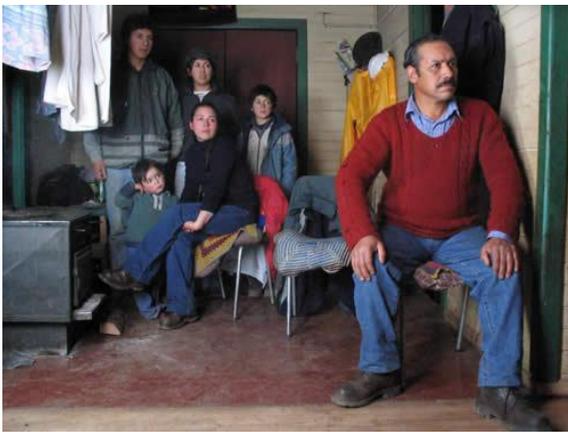
Montaje: Christian Fuma

INTÉRPRETES



JOSÉ MILLANAO

(Afectado por permutas de tierras) “Nosotros teníamos miedo porque como gente mapuche –pehuenche no conocíamos la autoridad ni cómo se hacían los documentos”



JUAN DOMINGO PUELMA

(Afectado por permutas de tierras) “Nosotros no sabíamos negociar, nadie había pasado por esta etapa, nos faltó gente que nos orientara”



ALIHUEN ANTILEO

(Dirigente Mapuche) “La opulencia del sistema económico que puede desarrollarse en Europa, es financiada por la miseria de mi pueblo... 64 millones de seres humanos en América pagaron el costo de la opulencia en Europa. El mayor genocidio de la humanidad se ha desarrollado en América”

A
P
A
G
A
Y
V
Á
M
O
N
O
S



ROBERTO CELEDÓN (Abogado)

A
P

“El alto Biobío durante el año 1997 es territorio ocupado por ENDESA, ninguna autoridad chilena está inserta en esta realidad, sólo ENDESA”

A
G
A
Y



ALEJANDRO NAVARRO

V

(Miembro diputado del parlamento) “ENDESA es una multinacional española propietaria del 67% de toda el agua de Chile”

Á

EL DIRECTOR.....

M

MANEL MAYOL

O

N

O

S



2003. Dirección y guión de *Un mundo transparente* para Televisión Española.

2002. Realización de la serie documental (13 capítulos) de *Once upon a time in Europa*. Para Media Park.

2001. *El bueno, la bomba y el malo* para cinema TK.

2000. *EL Carnaval de Berlín*

ALGUNAS PISTAS



La situación que enfrentan los indígenas de la comunidad Mapuche en Chile, es un reflejo, no solamente de la situación de desamparo de las comunidades indígenas en América Latina frente a las empresas multinacionales, sino también de los países en vía de desarrollo en general. Es una política de producción con altas ganancias a bajo costo, en la que el respeto por la vida, la cultura y la ecología pasan a un segundo plano. No hay que dejar de lado el hecho de que estas empresas pueden instalarse gracias a una interminable cadena de corrupción e intereses particulares

creados al interior de las instituciones locales, que utilizan la criminalización de la protesta social para justificar los atropellos en contra de los derechos fundamentales, en países que se consideran repúblicas democráticas

A

P

ALGUNOS TEMAS

A

- ∅ Intereses económicos
- ∅ Corrupción política e institucional
- ∅ Derechos indígenas en América Latina
- ∅ Represión del Estado
- ∅ Desplazamiento forzado
- ∅ Deslocalización

G

A

Y

MÁS INFORMACIÓN



- ∅ Artículo escrito por Elena Horálkkova sobre la película

<http://www.radio.cz/es/articulo/66170>

- ∅ Artículos de prensa sobre el problema, algunas reacciones en España. Fotos y más documentación sobre el tema

www.galeon.com/sloren/mapuche01.htm.

- ∅ Documentos legales y periodísticos en <http://www.apagayvamonos.net/>. (prensa/ bajar artículos)

S

.....ALGUNAS CRÍTICAS

EL PAÍS

28 de Abril 2006, España

UN DOCUMENTAL DENUNCIA QUE UNA PRESA OBLIGA AL DESALOJO DE INDÍGENAS EN CHILE

'Apaga y vámonos', de Manel Mayol, ha pasado por más de 30 festivales

KILIAN GUASCH

A

P

A

G

A

Y

V

Á

YAHOO MOVIES

M

O

N

O

S

La importancia de que "Apaga y vámonos" radica en la denuncia que su director, Manel Mayol, hace de la explotación de los recursos de países del tercer mundo por grandes. El ingenioso título de la película hace referencia a la hidroeléctrica española Endesa y a la construcción de una gran presa en Chile, causando una catástrofe ecológica y humana para el pueblo indígena Mapuche. El resultado de la ira del director, justificada en las imágenes que proporciona su película, es un poderoso y vibrante alegato contra una de las mayores injusticias planetarias. Mayol describe, con un uso certero de la cámara y sin misticismos ni metáforas, la destrucción sistemática a la que se someten los ecosistemas, en pos de un mayor crecimiento industrial, que causa a su vez una necesidad de enriquecimiento y nuevas catástrofes ecológicas. Ver artículo completo en <http://es.movies.yahoo.com/a/apaga-y-vamonos/critica-558680.html>